

Juegos Florales de Barcelona

Discurso de don Angel Ruiz y Pablo

EN los Juegos Florales que, como todos los años, se han celebrado recientemente en Barcelona, fué mantenedor encargado del discurso de gracias nuestro querido amigo y paisano el ilustre literato menorquín don Angel Ruiz y Pablo.

Tal distinción honra a la vez al agraciado con tal merced y a la tierra que le vió nacer. Por este doble motivo, y además porque así nos lo han pedido muchos amigos nuestros, nos complacemos en reproducir el bello discurso que, como verán nuestros lectores, fué escrito en la lengua menorquina y le valió al autor una ovación entusiasta:

«SENYORES, SENYORS:

Quan es Consey Directiu des Jochs Florals me va fer sa finesa d'anomenarme Mantenedor des d'enguany, dins es fons des meu cor li vaig agrahir tal cortesía, per que en sa meva humil carrera literaria may m'havía tocat satisfacció tan gran, però quan es meus honorables companys de Consistori 'm van encomenar es Discurs de Gracies, pregantme que 'l digués en llengo menorquina, una calrada 'm va pujar des cor a ses galtes: tal honor no era per jo, sinó per sa meva terra. Menorca, incorporada per primera volta tan ostensiblement a sa gloriosa festa des Jochs Florals, hi havia de parlar per sa meva boca, y no hi hà rès més bell ni que més glorifiqui a un homo que representar, sols que sía per un instant, a sa seva terra y dur sa veu de sa propia patria. En nom de sa meva, grans mercès.

Però açò no basta per comprendre de quina manera tan fonda 'm commou aquest acte. Fa molts anys, a mi jovença llavors, m' arribaven per demunt d' aquesta mar, tan vostra y tan nostra, ressons d' unes veus qui cantaven ab un llenguatge fins aleshores extrany, com inspirat, ses glories y ses grandesses de sa Patria, s' excelsitut de la Fé y sa virtut del Amor qui en lo humà també *muove il Sole e l' altre stelle*. Jamay el món ha sentit un chor semblant ni ha vist volar tantes àligues sortides d' una sola niarada. D' aquelles àligues, unes havien après de volar a n' es Jochs Florals, altres s' hi posaven de tant en tant a ses branques per enviar a totes ses terres germanes es crit de renaxensa d' un poble. De tots es vents venien aquelles veus: de tramontana y de mestral, de llebeig y de ponent y no men venien de levant per que es levant de tota Catalunya y tota España és Menorca. Y es jovença d' allavors, criat y ensenyat en sa llengo de son pare, si no va respondre a n' aquestes veus ab tot lo que tal vegada haguera pogut, ho va fer ab lo més íntim y delicat de sa seva ànima, y en sa llengo de sa mare va escriure ses poesies. Per aquestes breus y humils poesies, aquell jovença ha conseguit s' honor més alt que tal volta va somiar colca vegada: asseures entre voltros y esser rebut com un germà en sa vostra gran festa literarie. Grans mercès, en nom meu y de sa meva terra, per sa vostra cortesia.

Mes no 'm semblaria que hagués representat ben bé a sa meva terra si no dedicàs aquí una recordança a n' aquell fiy illustre de Menorca de qui va dir En Menéndez y Pelayo que després d' En Ramon Llull no havien donat ses nostres illes un escriptor tan eminent: aquell don Joseph María Quadrado, company de vostro alt En Balmes, company també y continuador de vostro exquisit Piferrer; a qui van admirar y estimar tres generacions catalanes, y més que ningú es vostros grans homos, des de es subtil y eminentíssim Llorens fins es primer president d' aquesta Institució, En Milá y Fontanals, mestre de mestres. Gloria de Menorca fou per naxement y per afecte,

gloria de Mallorca per adopció, y gloria d' Espanya per que sa seva volada era tan ampla qu' havia de menester grans espays, y per esser gloria d' Espanya y de Menorca també ho es de Catalunya. D' aquest polígraf eminentíssim, Menorca commemora es centenari dins es pròxim mes de Juny, y jo aprofit s' ocasió, puis sé que la rebrèu ab simpatía, per dedicar aquesta paraula de veneració a sa memoria.

Es costum qu' en aquets discursos de gracies se toqui un tema, literari ò patriòtich, y 's dexi un mot com una recordança. Jo també us dexaré es meu mot, lo que a sa meva terra es predicadors de corema en diuen un ramell y ab ell tanquen sa tasca evangèlica. Es meu ramell no serà literari: aquesta paraula meva, per esser sa darrera d' aquest acte, per esser sa qui tanca tantes altres florides y càlides paraules com aquí s' han sentit—a n' es peus d' una reyna, símbol fet carn de sa gentilesa, devant de tantes flors de vostro llinatge com omplen aquest Palau de s' harmonía—aquesta paraula meva devía esser una paraula tota encesa, tota arborada, que 'm cremás es llavis, com cremava sa des profetes, y dexás dins cada un des vostros cors una flamada per sempre més viva y ardenta. Passen grans veus de tempestat sobre Europa, un vent qui du clams de desolació alena per ses terres sommogudes per sa guerra y fins aquí n' es arribat es ressò, y jo no us podria dir altra paraula més forta que tot clam y tota veu, perque la sentiguessiu bé, qu' una, breu entre ses més breus, senzilla entre ses més senzilles—qu' axí són, curtes y senzilles, ses grans paraules des llenguatge humà y aquesta paraula és: *Pau*, pau qu' és Amor, per que sens ella l' Amor no floriria; qu' és Fè; qu' és germandat y per es fet d' esser germandat és Patria. Deu no permeti qu' en aquest lloch, a n' es peus d' aquest tron d' amor y gentilesa, hi hagin de sonar may clams de guerra ni crits d' odi; mes sobre tot en aquest moment, en que 'l món sembla que cruix encara d' horror devant sa guerra de nacions contra nacions y de sa guerra de germans contra germans, de sa lluyta de ses creencies, de ses idees, de ses cob-

dicies, de tot s'ordre social que frontolla y s'esberla, jo no us podria dir altra paraula qu'una paraula de pau, aquella que no exclueix sa fermesa de sa dignitat, ans bé la enforteix y l'ompl de justícia.

Y us la dich ¡oh catalans! pensant bé lo que dich y com la dich, per que voltros, es qui havèu fet sa Catalunya nova y es qui l'hau trobada ja feta, no hau de voler qu'en vostres mans se desfaxi; l'hau de servir com qui serva un pom de flors, ab seny, ab fortaleza, ab serenitat y esperit de justícia. Sa túnica regia de Catalunya nova no l'han texida ses vostres fàbriques, sinó ses estrofes des vostros poetes, qui aquí, en es Jochs Florals, han vingut sempre a pèndrehi forces y alè per sa seva alta obra espiritual. En aquesta festa gentil, sempre tan vibrant, qu'encara és es micròfon més fi y sensible de sa vostra ànima—y per si no ho era prou hau tingut s'encert de ferla en es Palau de la Música Catalana—jo us asseguro que no s'esbrellarà sa túnica de qu'us parl; però teniu esment que no s'esbrelli a dins ses vostres fàbricas. Y per açò us torn a repetir sa meua paraula, es meu mot de pau. Alcèm tots el cor, y ab s'esperit encara vibrant de ses belles coses qu'hem sentides, despedimmos ab es propòsit ferm de treballar per sa *Pau*, qu'és lo mateix que treballar per la Patria.

* * *

Y ara, reyna gentil, respectables Autoritats y representants de la terra, dames, cavallers, honorable concurs tot, gracies us don en nom des Consistori per sa vostra asistencia. Grans mercès. Deu vos guardi.»

Angel Ruiz y Pablo.



La sucesión ab-intestato en Baleares (*)

UNO de los conflictos entre el derecho común y las legislaciones especiales que más hondamente debe preocupar a los profesionales del derecho es el creado en la sucesión intestada por la jurisprudencia del Tribunal Supremo.

Poco o nada pueden la ley y la jurisprudencia contra la costumbre, cuando ésta viene afirmada y observada por actos del ciudadano, o sea, por la voluntad expresa del pueblo.

Pero la ley y la jurisprudencia lo pueden todo cuando se trata de materia que, como la sucesión intestada, regula, no los actos, sino por el contrario, las omisiones del ciudadano, la carencia de su voluntad expresa.

Claro que, en último término, las personas llamadas a la herencia abintestato por el Código civil son muy dueñas de apartarse de sus reglas, atemperándose, contra viento y marea, a lo que disponían las legislaciones forales acerca de llamamientos y asignación de partes. No es, sin embargo, probable que ocurran casos de semejante desprendimiento por mera afición a la costumbre de la tierra, ni cabe tampoco fundar para el porvenir un estado de derecho sobre tan utópica esperanza.

El estado de derecho debe imponérselo la realidad y, o mucho me engaño, o esa realidad queda ya consagrada por el Supremo, con repetida y uniforme doctrina, aplicable por la generalidad de sus términos a todas las provincias aforadas.

Lejos de mi ánimo influir por la prensa en que se resuelvan en tal o cual sentido cuestiones sobre herencias de fecha anterior a la reciente jurisprudencia.

(*) Este trabajo fué publicado por *La Almudaina*, número correspondiente al 31 de Mayo último.

Aunque la ley de Mostrencos definiera un orden sucesorio para la fijación de los derechos del Estado, aunque sea único el poder legislativo y, por consiguiente, obligatorias en todos los órdenes de la vida jurídica las disposiciones que de él emanan, creíamos como artículo de fe, hasta hace pocos años, en la inmanencia de los sistemas forales, al parecer respetados por dicha ley. Tanto lo creíamos que no produjo alarma alguna la sentencia de 20 marzo 1893, en la cual inició el Supremo su criterio, bien que concretado a declarar la preferencia del cónyuge viudo sobre los colaterales de quinto grado, acerca de los cuales había realmente legislado la repetida ley de 1835.

En las sucesivas sentencias el Tribunal Supremo ha afirmado resueltamente (con resolución rara vez observada) que las disposiciones referentes a la sucesión abintestato fueron modificadas y perdieron su vigor al publicarse la ley de 16 de mayo de 1835, la cual fijó en su artículo 2.º un nuevo orden de suceder para toda España, sin que del sentido de la primera parte de dicho artículo pueda inferirse restricción alguna; que atendido el carácter de dicha ley, así como su finalidad y alcance, es evidente que por hallarse incorporado a la legislación común cuanto en ella se determina, no puede ya considerarse como parte especial integrante de ninguna legislación foral, y cuantas modificaciones la afectan por disposiciones legislativas posteriores son igualmente aplicables en todo el territorio nacional, sin que tenga, por tanto, relación con aquella, como con ninguna otra de las promulgadas después del Decreto de Nueva Planta, lo que prescribe el párrafo 2.º del artículo 12 del Código; y que establecido por este cuerpo legal un nuevo orden de suceder abintestato, derogatorio del de la ley de Mostrencos, ha de aplicarse a toda España, *sin que sea legal, sino ilegítimo*, oponer a las disposiciones de la sección 4.ª, capítulo 3.º, libro 3.º, que regulan la sucesión intestada, ninguna otra de carácter foral que las contradiga.

Bien es verdad que el artículo 13 del Código respetó la

subsistencia en Aragón y Baleares de las disposiciones forales o consuetudinarias que estuvieran vigentes a su promulgación. Pero, como no se formaron ni sancionaron los Apéndices ordenados por el artículo 6.º de la ley de Bases de 11 mayo 1888, en los cuales se contuvieran las instituciones forales que debían conservarse en las respectivas provincias o territorios, el Tribunal Supremo ha debido aquilatar en sus fallos, cuando se ha suscitado controversia, si tales o cuales instituciones habían de considerarse o no subsistentes, sentando, además, una norma de aplicación general acerca de lo que, en falta de Apéndices, debe entenderse por régimen foral.

Verdad es también—circunscribiéndome a Baleares—que las aludidas sentencias no se han dictado para esta provincia. Pero no hemos de desconocer su marcado carácter de generalidad, ni olvidar el principio *ubi eadem est ratio ibi eadem juris dispositio debet esse*. A más de que, no siendo ya aplicable sobre esta materia el derecho romano en Cataluña, donde rige en su integridad como supletorio y con preferencia al Código nacional, menos puede serlo en Baleares, respetado tan solo, no como cuerpo de derecho ni por el texto de sus leyes, sino en aquello que informa la observancia de instituciones consuetudinarias vigentes en el Territorio.

Y verdad es, asimismo, que el Tribunal Supremo ha declarado en varios fallos la vigencia del Derecho romano justinianeo, como institución foral de Baleares en materia de sucesiones. No lo es, sin embargo, que semejante declaración la hiciera el Supremo en pleito donde se tratase del orden de suceder en la herencia abintestato. Por lo menos, ninguna sentencia hemos sabido encontrar en el supuesto sentido. Y de todos modos, importa observar que aquí es de perfecta aplicación el aforismo *quod nimis probat nihil probat*. Cuan-
tísimas instituciones contiene el *Corpus juris* de Justiniano en materia hereditaria que, dentro de la actual civilización, no son invocables ante los tribunales. El Supremo, cuando ha hecho la declaración de vigencia del Derecho romano, la ha

referido al caso en controversia que motivaba el fallo. Por manera que, lo útil y decisivo para nosotros sería la cita de sentencia o sentencias de aquel alto Tribunal en que, por vía de excepción respecto de las otras provincias aforadas, declarase vigente en Baleares el régimen sucesorio abintestato que Justiniano estableció para su pueblo en la Novela 118.

Por todo eso opino con los vocales de la Comisión foral de Mallorca, distinguidos jurisconsultos don Manuel Guasp y don José Socías Gradolí, en su voto particular sobre el Apéndice propuesto para este territorio, que la nueva jurisprudencia del Tribunal Supremo ha hecho tabla rasa de cuanto creíamos existente sobre la materia, al establecer las deducciones que a su elevado juicio ofrece la aplicación de la indicada ley de Mostrencos como régimen absorbente, sustituto y destructor de todas las legislaciones forales en la sucesión legal.

Después de todo, en el terreno científico no es de sentir el cambio, ni en orden al sentimiento jurídico del pueblo implica la actitud del Supremo un ataque a las costumbres nuestras que fueran consubstanciales del régimen familiar.—En un opúsculo titulado «Las instituciones forales de Menorca», que se editó en 1899, procuré demostrar que el sistema romano de sucesión intestada no había encarnado ni podía jamás encarnar en nuestro pueblo, no obstante los siglos que llevaba de vigencia: sus complicaciones, hijas del espíritu sutil que predominó entre los grandes jurisconsultos romanos, no se amoldaban a la sencillez y uniformidad de que ha de impregnarse la costumbre para que encarne en el pueblo.

No es esto decir que no lamente yo, como mis dignos compañeros, que esa capitis disminución de los regímenes forales, determinada por la jurisprudencia del Supremo, haya tenido, por ello mismo, una especie de efecto retroactivo, alcanzando las consecuencias a casos ocurridos años atrás, en mengua de los prestigios profesionales y en perjuicio de derechos que se consideraban bien adquiridos al amparo de los Tribunales.

Por eso tributo mi modesto elogio al fallo de la Audiencia que leí en este acreditado periódico el noviembre último, fallo saturado de equidad y valentía, dignas de las sentencias de Magnaud *el buen juez*.

La jurisprudencia no es hoy siquiera fuente del derecho positivo, según el artículo 6.º del Código. Pero el Tribunal Supremo es el poder al cual incumbe, exclusivamente, determinar la recta aplicación de las leyes y uniformar la jurisprudencia.

Roma locuta, causa finita, según mis noticias, ha sido la consigna general de nuestros Juzgados en las declaraciones de herederos legítimos, a las primeras de cambio.

Las entidades provinciales más caracterizadas piensen si es ya tiempo de poner fin al conflicto, haciendo la declaración oficial de que se acepta para lo futuro una realidad que no está en nuestra mano controvertir.

Pedro Ballester

Bibliografía

Las últimas obras que han ingresado en la biblioteca del Ateneo acerca del derecho regional y de la autonomía de Cataluña y Baleares, son: *La situación jurídica de Cataluña y la publicación de los Apéndices al Código civil*, conferencia dada en la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de Madrid, el 15 de junio del año próximo pasado, por don Francisco de P. Maspons, Presidente de la Academia de Jurisprudencia y Legislación de Barcelona, y *El dret foral i l'autonomia a Mallorca*, conferencia de nuestro paisano don Benito Pons Fábregues, dada el 19 enero de este año en el salón de actos del Orfeón Mallorquín.

Ambos conferenciantes han conseguido expresar de manera clara y precisa el credo, digámoslo así, de sus legítimas

aspiraciones. No son contrarios a la unificación, en todo aquello que la costumbre o el pacto (según la respectiva escuela) demuestre unificable. No son mantenedores de las leyes regionales sin más razón que por su abolengo. Ya lo dice el señor Pons Fábregues: «Perque jo que som ardent admirador de les velles histories, i mir com a reliquies dels nostros antepassats cualsevol troballa, i recort ab dolor la desaparició de colca monument, i procur ressucitar les costums ancestrals, i reconstituir romántiques legendes, i cerc el pensament inclòs en les rotjes inscripcions dels pergamins de daurades i miniatu-
rades inicials; jo estim tot això com m' extasii devant una armadura de brunyit acer, i contempl ab delectació la cimera, la llansa i l' escut del cavaller dins un museo; pero per anar a les trincheres vull qu' el soldat de ma patria disposi de tots los perfeccionaments qu' ha inventat la ciencia moderna».

La actual tendencia del regionalismo, en punto al derecho civil, es altamente simpática y humana. «Toda la labor de la Asamblea—dice el señor Maspons, refiriéndose a la de organización jurídica celebrada el abril del año pasado en Barcelona—se puede, por lo tanto, resumir en un solo enunciado: a sentar las bases para que el problema jurídico español tenga una solución de orden y de realidad; para que científicamente no se inspire en contrasentidos y anomalías que científicamente nadie, ni el más apasionado uniformista, es capaz de prohi-
jar; para que sea su base la realidad española, no las ficciones y desconocimientos actuales.»

A tiempos nuevos, procedimientos nuevos. El reconocimiento por parte del Estado de la autonomía jurídica regional se ha hecho una necesidad apremiante, si se quiere que los españoles convivamos como hermanos, no como enemigos enzarzados por la cadena del presidiario.

Tomemos de lo antiguo lo bueno. Establezcan jurisprudencia los tribunales regionales para la sanción del derecho consuetudinario que viven las distintas regiones, según su temperamento, su historia y sus aspiraciones. Constitúyanse

organismos con función legislativa que, sin apartarse un ápice de lo que gozamos como patrimonio común de nuestra civilización, traduzcan en norma escrita los usos y costumbres que el pueblo observa—porque así le placen y convienen—en el seno de la familia, y en la explotación agrícola, y en todos los órdenes de la contratación. Húyase de la actual confusión; pero no se incurra, buscando mentida normalidad, en la adopción de unos Apéndices que, petrificando instituciones ya anacrónicas, empeorarían el estado morbooso de nuestra legislación civil.

Cuando personas de tan distanciadas escuelas coinciden en una aspiración común, es signo indudable de que la salud de la patria requiere esta purificación del medio ambiente jurídico.

* * *

Producción, Aranceles y Puertos francos, por don Gabriel Mulet.—Palma de Mallorca, 1919.—Un vol. de 175 páginas y dos planos en los cuales se contienen anteproyectos de ensanche del puerto de Palma con emplazamiento de la zona franca.

La obra del señor Mulet es verdaderamente interesante como estudio acabado y sintético de cuantas instituciones existen actualmente en Europa para la defensa de los respectivos mercados y para su fomento y progreso. Pero su finalidad no es meramente especulativa: el señor Mulet es uno de los más prestigiosos adalides en pro de la consecución de la franquicia para el puerto de Palma.

Somos también de los convencidos y entusiastas en esta materia; y por eso, no de ahora, sino desde hace algunos años, hemos laborado en nuestra modesta esfera de acción para que se concediera la franquicia a la isla de Menorca, persuadidos de que, sin perjudicar a la Hacienda ni vejar interés alguno, podíamos aspirar a que el puerto de Mahón, tan célebre en la Historia, saliera del marasmo en que está sumido.

A nosotros nos bastaba con una franquicia parecida a la que gozan las islas Canarias, pues unas pocas excepciones pondrían a salvo aquellos productos que pudieran padecer por la competencia extranjera, como también los destinados al consumo nacional.

Mallorca, merced a sus múltiples y variadas producciones, está en distinto caso: la franquicia de la isla habría de determinar un radical cambio en ciertos ramos de la industria y de la agricultura, crisis que, aunque a la larga se resolvería indudablemente en sentido favorable, no querrán jamás afrontar nuestros vecinos.

De aquí que las voluntades del país no hayan coincidido sinó ante un sistema de franquicia que, reuniendo todas las ventajas del puerto franco, mantenga el recinto neutral aislado en absoluto, como si fuera ajeno a la isla. Tal es la Zona franca que se proyecta, sistema que no presenta otro inconveniente más que el gran coste de la habilitación, máxime si ella exige, como exigirá con seguridad la de Palma, que se construya un nuevo dique o escollera.

Siendo obra nacional y no de carácter local la instalación de una Zona franca española en el Mediterráneo ¿es acertado que para agraciar a Palma se inviertan por el Estado millonadas en obras de ensanche de su puerto, cuando en el archipiélago y en mejor emplazamiento existe el puerto de Mahón, donde la franquicia, por abarcar toda la isla, podría establecerse sin costar un céntimo al Erario nacional?

En forma de golosina, como se presenta el proyecto, es muy de temer que no tarden en salir a la palestra varios puertos del litoral, igualmente influyentes, y que los baleares, por querer demasiado, nos quedemos sin la franquicia, pues no es probable que, costando tanto dinero, tenga alientos la Hacienda nacional para establecer más de una zona franca en el Mediterráneo.

Pedro Ballester



La Subcomisión de monumentos históricos y artísticos de Menorca

POR Real Decreto de 11 de Agosto de 1918, publicado en la *Gaceta* del 14, se aprueba el Reglamento a que desde la última fecha citada se hallan sometidas en su organización y funcionamiento las Comisiones provinciales de monumentos históricos y artísticos.

Dado su carácter, cada provincia contará con una de estas entidades, encargada de velar por los monumentos que en ella existan y sean de interés para el arte o para la Historia patria.

El artículo 12 del citado Reglamento establece además Subcomisiones locales en las poblaciones cuya importancia monumental o artística lo requiera, y tenemos noticias, por la Prensa y por cartas particulares, de que en breve se creará una de dichas Subcomisiones en esta ciudad, como capital de Menorca, en atención al interés histórico de las obras arqueológicas que existen en la Isla.

La Subcomisión se constituirá a base de los Académicos correspondientes de las Reales Academias de la Historia y de Bellas Artes. Lo eran ya, en nuestra isla, don Francisco Hernández Sanz, de ambas, y don Sebastián Vives y don José Cotrina, de la de la Historia, y recientemente han sido nombrados de esta última, don Francisco Camps y don Juan Flaquer. Tenemos noticias que nos permiten creer ha sido nombrado también correspondiente de la de Bellas Artes don Antonio Pons Guerau. Felicitamos con tal motivo a los tres últimos sinceramente, juzgando muy merecida la elección recaída en su favor.

Además de los seis correspondientes citados, serán vocales natos de la Comisión: el Presidente de la Diputación, el Alcalde de Mahón, el Director del Instituto general y técnico, el Ilmo. Sr. Obispo de la Diócesis o persona en quien delegue

y el Arquitecto municipal. Será Presidente honorario el Gobernador Civil o el Delegado del Gobierno de S. M. en esta isla.

Si la Subcomisión no cuenta con local propio celebrará sus reuniones en el que facilite el Director del Instituto general y técnico de esta ciudad.

El sostenimiento de la Subcomisión y de los trabajos a ella encomendados correrá a cargo de la Diputación provincial y de los Ayuntamientos interesados.

Celebraremos que cuanto antes tenga existencia oficial el nuevo organismo, por ser de necesidad inaplazable para la vigilancia de los monumentos insulares y constituir además un reconocimiento explícito de la importancia arqueológica de nuestra isla.

R.



La ópera italiana en Mahón

OTRA noticia que merece quedar consignada en los anales de esta REVISTA es la publicación de la última obra original de nuestro director don Francisco Hernández Sanz, titulada **La ópera italiana en la ciudad de Mahón**, la cual edita por folletín el acreditado diario de esta localidad *La Voz de Menorca*.

El trabajo del señor Hernández, cuyas primicias tuvimos el gusto de saborear en la velada literario-musical que celebró el Ateneo con motivo del centenario, no tiene importancia solamente como crónica del *bel canto* y por las interesantes efemérides de que va salpicado. El trabajo del señor Hernández es en la historia local el estudio de una época, bajo uno de los aspectos en que mejor se revelan las aficiones artísticas de la sociedad culta.

No es, ciertamente, tiempo perdido poner ante los ojos de los que hoy vivimos el ejemplo de lo bueno que hicieron nuestros abuelos.

B.

Folklore menorquí

DE LA PAGESIA

per en FRANCESCH CAMPS Y MERCADAL

(CONTINUACIÓ)

II.—S' HONENET DE SA BOVAL

A sa madona d' Albranca li dugueren un fiet; el portaren a ses fonts, i per nom li van posar Gasparet.

Era a mitjan *santmiquenadal* quant això sucseí.

Aquell de-capvespre, davés posta de sol, mitja hora abans que l' amo d' Albranca digués an els missatges:—Desfèis!—, s' ajudant arreconá s' aixada, i prengué ventatja, per complir sa tasca de poar sa beurada i treure paya an els bous.

An aquells temps no hi havia boués. A Albranca arresseraven els bous dins nna covassa, que hi ha a un cap de sa quintana, cova que, per això, se deia aleshores i se diu encare, sa Boval.

Quand s' ajudant, ja entre dues fosques, entrá dins sa Boval, se li posá devant, com si hagués surtit de devall terra, un homenet, un neno, una balleruga; i, amb una veueta, que tenia es retruny de sa campaneta de servir missa, li va dir:

—Que m' dus en Gasparet?

—Bones hores son aquestes!... no estic llogat per això. En Gasparet deu estar ben gobetjat devora sa mare.

—Dons, demá vespre me' l has de dur,—li digué an es missatge a tay de no dixer-lo passar, s' Homenet.

—Ja te' l duré,—li va dir per llevar-se' l de devant es missatge.

I acabant d' omplir ses menjadores, colocá els bous, que arribaven de sa feina, i girá cap a ses cases, mentres s' Homenet, de per dins aquells enfonys, li deya:

—Pense-hi.

Es missatge no hi pensá mes.

Es vespre sigüent, quand entrá dins sa Boval, torná a sortir-li s' Homenet:

—¿Qué 'm dus en Gasparet?

—¡Sa darrera pussa qui m' ha picat!... no hi havia pensat mes,—digué es missatge.

—Què no 'm dus en Gasparet!... i tú m' ho vas prometre!... Du-m' el demá vespre.

Sa veu de s' Homenet retrunyia i fiblava mes que s vespre passat.

S' ajudant se retjirá: amb un arrap va treure paya an els bous, i espedí a tayar s' oratge. Pero encara sentí sa veu de s' Homenet, mes sentible que sa campaneta de servir missa:

—Demá-vespre du-m en Gasparet; pense-hi.

Massa qu' hi pensá s' ajudant: l' hi entrá una feradat que si 'l haguéssin sangrat no haguera tret gota de sang. Prou que ho van coneixer a ses cases. L' amo, qu' era curt de paraules, va preguntarli:

—Què tens?

—No rès,—respongué 's missatge.

—Tú no estás bo,—li digné l' amo.

—I no estic malalt. Ja vos diré què tenc.

I s' ajudant contá es pas de s' Homenet de sa Boval.

Tots van romandre esglaiats.

—Lo qu' es jo,—va afegir s' ajudant,—antes retré es llogué que tornar a sa Boval.

Es cotxer (o llaurador de matxos), qu' era un mac d' homo, un homenás com un baluart, va dir:

—Deixeu-ho fer per jo: es faceto que vulgui enriure' s des missatges d' Albranca, s' endurá sa pòst an es forn.

Es cap-vespre sigüent, entrada de fosc, es cotxer doná 's parey a s' ajudant, i am quatre camellades es tirá a sa Boval.

—Que 'm dus en Gasparet?—li digué s' Homenet, surtint-li de devall els peus.

—¿En Gasparet?... en Gasparot te duc jo!...—respongué 's cotxer, i li enflocá esclafit, amb aquell punyot qu' era talment una picassa de vint lliures.

S' Homenet no 's bategà; pero es cotxer doná un gemec, com que li haguessin tret es caixal estrener: s' havia romput es puny. Pigá puntada de peu a sa balleruga, i 's rompé sa cama.

S' Homenet era de bronzo.

Pero mes llauger qu' un gat pigá un ressalt i abraoná es missatge pels pits: els seus brassos semblaven estanayes. Es missatge, sentint-se cruxir ses costelles, va udolar fins que perdé s' alè. S' Homenet el deixá, i li digué:

—Ves-te 'n: m' hau fet desgraciat, i vos hau fets desgraciats a voltros. Si m' haguessiu duit en Gasparet, tant just l' hauria vist, m' haria desencantat: jo fora feliç, i voltros rics a no acabar mai... ¡Sempre anireu en ses anques rossegant!

I conten que a Albranca, es lloc millor des seu rodol, cap pagès, d' aleshores en-çá, hi ha tingut sort.

I afejá l' amo, quand acabava s' historia:

—Jo no 'm quéix; pero hi puc dir prim.

III. — SA SENYORETA DES BARRANQUELL

Quand sa madona d' Albranca 's posava a formatjar i obría en creu, am sa ma oberta, sa colada per treure, des fons de s' aufabia, es plat de sa buscareta, a su-allá ja l' estava esperant una fiyeta seva, per pipàrsela.

Un dia s' al'loteta torná a sa mare es plat de sa buscareta ple de doblés.

—Qui te 'ls ha donat?—preguntá sa mare.

—Am sa buscareta me 'n som anada darrera ses cases, a sa Cova den Amè, qui dona an es Barranquell, y hi som trobat una senyoreta.—«Qué 'm vols donar sa buscareta?»—m' ha dit.

—«Si fá»—som respost jo. L' ha presa, se l' ha menjada, i m' ha tornat es plat plé de dobles.

—Una senyoreta, dins es Barranquell... ¡A bona banda per haver-hi senyoretetes!...

—Sí, mu mare; i es mes garrida!...

L'endemá s' al·loteta prengué, com sempre, es plat de sa buscareta, i quand el torná a sa mare el va dur caramull de dublés.

—Bon pas es aquest!... digué sa mare. ¿I d' ahont me treus aquesta doblerada?

—Som trobat sa senyoreta d' ahir, dins es Barranquell, devora sa Cova den Amè, m' ha demanada sa buscareta, li som donada i m' ha tornat es plat caramull de dublés:

—Això es per tú,—m' ha dit. Voldria que l' haguessiu vista: es mes guilana!...

Entressentit d' això l' amo, d' Albranca, digué a sa madona:

—Es cert que, de tant en quand, en es cavat fresc de dins es Barranquell hi som vist penades d' un peu amenòs, calçat am sabates fines de taló alt, que m' han semblat penades de senyora; i que fins-i-tot he anat l' uy al bou per veure d' afinar qui 'm trepitja es meu cavat, i ¿sabs qué hi vaig veure ahir dins es Barranquell, prop de sa Cova den Amè?... Una serpota disforja, com un jou de bisties... No convé que s' al·lota s' hi atraqui.

Al endemá sa madona doná sa buscareta a sa fiya, i aquesta ja es partida am so platet per darrera ses cases. Sa mare la seguí d' amagat. Arribada sa nena an es Barranquell, sa mare, des de dalt, la sentí que deia:—Si fa, senyoreta; vus don sa buscareta de bon gust; la dua amanès per vos.

Sa mare guaita de darrera una mata, i esperant veure una senyoreta hermosa, ¡va veure una serpota espantable!... I tota esglaiada, cridá:

—¡Fuig, fieta meva; que aquest animalot te menjará!

—No n' hi ha cap d' animalot: es una senyoreta...!

I a 's mateix temps, senyoreta i serpota desaparagueren com si s' haguessen fus. I van sentir una veueta, com a gemegor des vent, que digué:—Es mal es estat per jo, que no m' hau desencantada; pero també ho será per voltros: sereu pobres tota la vida...

Sa serpota no ha surtida mes. I an es cavat fresc des Barranquell, l'amo d'Albranca no hi ha vist mai mes penades de senyoreta.

MADÓ SORDA

Es lloc era dels millors des terme d'Alahó; pero cad' any baratava d' amitjer: hi sortia pò.

Una volta al any, al principi; pero amb es discurs des temps, se feu mes suvint.

Es pagessos ja no hi acabaren s' any; i arribá un dia en que no trobaren pagès qui s' arriscás a pendre es lloc.

—Jo hi anaré,—va pensá un pagès:—Diuen que sa pò es cosa de renou; i com sa meva dona es sorda, mal será que jo, d' una manera o de s' altre, no hi aguanti.

Es primer vespre, estant per anar an es llit, l' amo començá a sentir remor.

—Ja hi som,—pensá ell.

I amb ensignes digué a sa madona que 's posás an es llit, qu' ell se' n anava a cassar, i que no l' esperás.

Al endemá vespre passá igual: acabant de sopar pervingué sa ranou, i l' amo com es vespre abans, digué a sa madona que 's colgás; qu' éll tenia feines; que no l' esperás.

Com es vespre passat, sa madona va dormir com un xòt i, com no hi sentia, no s' entemé de rès.

—Be va,—pensava l' amo;—ja 's cançarán ja de fer rebato: sa madona no 'lz'e sentirá, a jo no 'm faltará una excusa per fer sa nit fora.

Es tercer vespre, no havien acabat de sopar i ja 's senti sa renou. Era una remor fina, com de persones que suspiráassin, que 's planguessin...; remor que feya cruixir es moll dets ossos.

—Anit, qu' ho paguin ets erissons!—se va dir l' amo.—Prengué 's sac, siulá an ets cans, i encomaná a sa madona que 's colgás.

—No faixis es meus contes,—li va dir.

I ja 's partit.

Madò Sorda es colga, i s'adormí com un xòt.

Per davés mitja nit se despertá, i va veure claror dins sa cambra.

—Canai!,—pensá élla;—l'amo ja es aquí.

Pero passá temps, i sa claror seguía, i l'amo no venía.

Madò Sorda volgué sèbre qu'era allò; s'aixecá, i trobá sa cambra trasformada amb una capella: al bell mitj, hi havia un túmul, tapat amb drap negre, rodetjat de ciris encesos, y al entorn unes monjes. Madò Sorda no 'ls-a sentía; però compregué que resaven s'ofici de difunts. I Madò Sorda 's posá a resar amb elles.

Sa monja que feya de cap, passá voltant es túmul, banyant-lo amb es salpassé d'aigo beneita, en sa primera rodada; i en sa segona, encensant-lo, fent acato a sa Creu a cada passada.

Despres, sa monja directora pigá cop am sa ma an es túmul i tot desaparagué: capella, ciris, creu, monjes...

Es túmul s'havía convertit amb un munt de doblés. I sa pò no surtí mai mes.

Aquells pagesos foren rics; pero sa Madona aximateix va quedá sorda.

ENCANTAMENT DE BINIDUNÍS

Tres soldats anaven de camí de Mahó a Ciutadella; i sa fosca 'ls agafà an es bosc de Binidunís (Mercadal). Veren un llumenaret, i creent que sería es de ses cases d'un lloc, hi pigaren cap dret. I allá, en mitj des bosc, hi trobaren una casa.

—Be,—van dir;—ja tenim cobro.

Donaren veus, i ningú respongué:

—Si trobássim colque cosa de menjúa, jara-váa, que no hi hagués ningú!—van pensar.

I entrant dins es menjador, trobaren taula parada i ben abundosa, i, sense cap serimonia, se posaren a sopar.

Acabant de sopar, pensaren anarse 'n an es llit, i tot just pensat, veren tres alcoves amb un llit parat a cada una.—Tenim millor qu' escudella,—es van dir donantse la bona nit. S'aficaren an es llit i de cop, sense sebre còm, s'apagá 's llum.

Al endemà dematí es trobaren en mitj des bosc, sense llit, ni alcova, ni casa.

—Còm us ha anat?—se preguntaren.

Dos tengueren sa sort igual: poc temps després d'apagat es llum, a cada un se li presentá una jove: convengueren en casarse, feren ses noces i molta gatzara, se 'n anaren a dormir i... quand se despertaren, els soldats se trobaren junts, fadrins solters i en mitj des bosc, es qui departats i en sòmits havien anat de noçes i vega.

Es soldat tercer digué:—A jo també, tot just s'apagá 's llum, se 'm presentá una juvençana, i venga perlarme de casament, i que tira i que daça, i que 'ns casassim. Jo li som dit que havia de sebre es parer de mos pares, i élla s'en burlá; que desitjava consultarho am mes companys, i ella 'm digué que voltros cada u per separat, i sensa escrúpols de monjo, teniau an aquí fer l'aleta. M'agafá pô; me som tapat cap i tot i no som pogut aclucar els uys en tota sa nit.

—Dons: ja purèm partir cap a Ciutadella, i lo qu'es estat que sigui estat.

Partiren i arribant dalt Calòrig trobaren tres juvençanes: dues vestides de blanc am sa cara riallera, i s'altre vestida de negre i enmorrnyada.

—Veus,—digué an es soldat de sa po,—si haguessis estat un homo com els teus companys, totes tres ens hauriam desencantades. Tu no ho has volgut. Pero damunt tu i jo, elles i ells tendrán que han passada una nit alegre, i elles podrán anar vestides de blanc.

A jo 'm tocará dur dol... Ells tal vegada arribarán a capitáns. Tú sempre serás soldat rás, que te por... fins y tot d'una juvençana enamoradissa.

ES TRESOR DELS SALES

Amics meus, plens de vida, el conegueren molt be a mestre Antoni Sales, un arader des Mitjorn Gran. I ell mateix contava sa profunda des'fet.

Tres vespres embaulats va somiar que dins sa Cova Fosca de Biniquadrell (avuy pertany a S' Engulidó), hi havia un tresor encantat, que pervenia de Sales, i a Sales pertocava de dret. Lo mateix que 's desencantar-lo. I li senyalaven quin altre Sales l'havia d'ajudar: en Sales Marxutu, parent l'vessí seu. I que no tenguessin pò.

Convenguts, una nit anaren a sa Cova Fosca. Ja sabien que 's tresor estava dins una caixa; que l'havien d'afinar sense llum. Dins sa cova de dia ja no s'hi veu; figurau-vos de nit...— No tenguis pò,—li deya an en Marxutu, mestre Antoni Sales.

—Pò?... no sé qu'es,—respongué en Marxutu.

I entraren a les paupes dins sa Cova Fosca. No s'havien fet molt endins, i trobaren sa caixa.—Agafa fort i cap a fora! —digué mestre Antoni.

En Marxutu agafà... i ses mans s'embolicaren amb una cabayera; alçà per amunt i aixecà un cap de mort... Donà un crit i pigà en fuita... Mentres tant una veueta deia: ¡sereu pobres tota la vida!...

I es tresor dels Sales de sa Cova Fosca quedá sense desencantar. En Marxutu, s'empobrí; se menjá sa caseta que tenia; arribá a alimentarse de carn morta a sa tanca, i morí dins sa Cova de sa Costa den Coix de Biniquadrell..

Tradicions dels Gegants

SA NAU DELS TUDONS I ES POU DE S' AIMADOR

Pretenien una jove dos enamorats cabalencs, tan cabalencs qu'ella no sabia quin havia de pendre, porque no sabia quin havia d'engigar. I élls, per llevar-li es mal de cap, van convenir amb unes messions dignes de fermes aimadors i d'al·lota tant garrida: un d'ells faria una nau de pedra, de pessés cairades i ajustades, a sa planada dels Tudons; s'altre, a su-devora,

feria amb una barrina un pou fins a trobar aigo; es qui primer enllestigués sa tasca, se casaria am s' al'lota.

Fer una nau de pedra, com sa dels Tudons, es veritable obra de gegants; i fer un pou amb una barrina, d' un vógit de flocadura com es buit d' un pou de torn, i fer-lo per aquells rodols des terme de Ciutadeïlla, ahont sa penya es tan ferma i s' aygo está tant fonda, vol dalit i braons.

Els dos aimadors contraris, com a bons amics, no obstant d' estar enquimerats am sa tasca, cada vespre passaven sa vel'lada an es costat de s' al'lota.

I en-devant anaven ses obres: un, afarrat a sa barrina, a tay de foradar el mon; s' altre arrancant i traginant a coll penyes que, després de ben llavorades, les posava a lloc, fent de mestre d' aixà, paradant s' estranya nau carena per amunt.

Cada viatge que feia es de sa Nau, tot passant, preguntava a son rival des Pou còm anava l' obra. I quand, duent sa darre-ra pedra, no veyent a son rival abraonat a sa barrina, guaitá dins es fondal, i feu s' acostumada pregunta, es des Pou, desde baix, li va respondre que acabava de trobar s' aigo.

Una flamarada de sauvatje gelosía enlluerná an es de sa Nau, i, furios, va rebatre dins es Pou sa penya am que venia carregat.

I aquella vel'lada, a festetjar a ca s' al'lota no hi comparagué mes que 's jove de sa Nau.

Pero tot s' afina an aquest mon: es jove que faltá an es festèig, fou trobat, lo en-demá, mort dins es Pou, esclafat per una roca cairada.

An es jove de sa Nau no 'l veren mai mes.

Sa Nau romangué sense acabar: li faltá una pedra.

Es Pou avui es encare conegut per es Pou de sa barrina, o dets enamorats, i mostra dins s' ample canó faixes en espiral, menjades a sa penya, com que siguen buidades per una gubia o per una barrina de gegants.

Está a sa mitjera de Ses Arenes, Son Quart i ses Angoixes.

(Continuará).

Observatorio meteorológico de Mahón. = Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43
Resumen correspondiente al mes de julio de 1918

Decadas	BARÓMETRO, EN mm Y A 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO			
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Humedad relt. media	Tensión media en milímetros
1. ^a	759.1	0.7	764.8	9	754.3	5	22.0	6.4	27.0	6	17.0	10	10.0	64	—	—
2. ^a	759.6	0.5	764.7	14	756.5	12	21.3	5.8	27.2	12	16.7	17	10.5	62	—	—
3. ^a	759.9	0.5	764.3	21	755.9	30	21.8	6.2	26.7	27	17.4	27	9.3	61	—	—
Mes	759.5	0.6	764.8	9	754.3	5	21.7	6.2	27.2	12	16.7	17	10.5	62	—	—

Decadas	ANEMÓMETRO										DIAS DE			DIAS DE			DIAS DE								
	DIRECCIÓN DEL VIENTO		FRECUENCIA DE LOS VIENTOS		FUERZA APROXIMADA		DÍAS DE		DÍAS DE		DÍAS DE		DÍAS DE		DÍAS DE		DÍAS DE								
N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.	Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocio	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día	Evaporación media en milímetros	
1. ^a	2	3	2	1	1	1	1	4	4	2	1	7	2	1	1	1	3	3	3	3	3	3	0.3	0.3	3.3
2. ^a	3	3	3	3	1	1	1	3	3	3	1	8	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	0.0	0.0	4.2
3. ^a	3	4	3	1	3	3	3	6	2	2	1	9	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	0.0	0.0	4.8
Mes	6	9	9	3	1	2	1	13	9	7	2	24	6	1	1	9	9	9	9	9	9	0.3	0.3	4.1	

Mauricio Hernández Ponseti.